

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

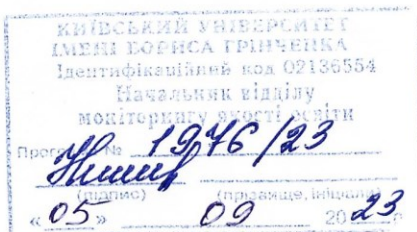
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи

Жильцов О.Б.

« 05 » травня 2023 р.

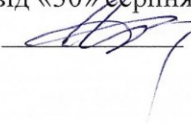
**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
СТРАТЕГІЇ УСНОГО Й ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

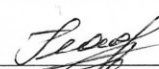
для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(переклад включно), перша - англійська (переклад)



Київ – 2023

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу
Викладач: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від «30» серпня 2023 року
Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
« 1 » вересня 2023 року
Гарант освітньої програми  Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	3 кредити /90год.
Курс	2
Семестр	3
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	3
Обсяг годин, в тому числі:	90
Аудиторні	36
Модульний контроль	4
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	20
Форма семестрового контролю	екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними стратегіями усного й письмового перекладу та вдосконалення перекладознавчої професійної компетенції з перекладу і адаптації міжнародної інформації у локальному медіапросторі відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

Завданням курсу «Стратегії усного й письмового перекладу» є формування наступних компетентностей:

ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК 10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК 11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати

у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом

3. Результати навчання за дисципліною

По закінченню курсу очікується:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології

ПРН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти в перекладознавстві та германській філології.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською мовами.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;

ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, електронних, мережових, хмарних банків перекладацької пам'яті та усіх типів і форм словників.

ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Issues in Audiovisual translation.					
Тема 1: Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues	14	10			4
Тема 2: Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products	14	8			6
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2		10
Змістовий модуль 2 Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.					
Тема 3. Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.	14	8			6
Тема 4. Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.	14	10			4
Модульний контроль	2		2		
Разом	30	18	2		10
Підготовка та проходження контрольних заходів	30			30	
Усього	90	36	4	30	20

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Issues in Audiovisual translation.

Тема 1: Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues

Практичне заняття 1. Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues.

Практичне заняття 2. Textual and procedural strategies in AVT. Transediting in AVT.

Практичне заняття 3. Media translation, multimedia translation, multimodal translation and screen translation as components of AVT.

Практичне заняття 4. Culture-specific references. Strategy of Cultural translation. Adaptation of lexical and phraseological equivalents.

Практичне заняття 5. Subtitling as translation procedure. Real-time subtitling and re-speaking short films and movies' trailers.

Тема 2: Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products

Практичне заняття 6. Strategies of Localization and adaptation in AVT.

Практичне заняття 7. Dubbing and strategy of adaptation of movies' screenplays. Transediting screenplays in the process of dubbing movies.

Практичне заняття 8. Animated movies adaptation to local target audience. Voice-over.

Практичне заняття 9. Studying Musicals Adaptations. Textual and procedural strategies in the process of dubbing musicals.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.

Тема 3: Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.

Практичне заняття 10. Web media: studying different Internet texts. Forms of address and discourse markers.

Практичне заняття 11. Reframing in translation Newsletters, Press releases, sell sheets. Bilingual sources of information. Adaptation of online shops information.

Практичне заняття 12. Adaptation of media groups online resources

Практичне заняття 13. Translation online social audiovisual networks content. Subtitling video from YouTube.

Тема 4: Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.

Практичне заняття 14. Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias.

Практичне заняття 15. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects.

Практичне заняття 16. Best practices in Globalization International companies web content.

Практичне заняття 17. Foreignization of Ukrainian corporate websites.

Практичне заняття 18. Translation International companies and groups blogging, online promotional resources and viral adverts.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		268			
Розрахунок коефіцієнта		$60/268 = 0,223$			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів, перекладів із візуальним супроводом (презентації), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Issues in Audiovisual translation		
Documentary films do not have accessible scripts. You are to provide one of documentaries you like with script for your translator, who is subtitling it.	Практичне заняття	5
Children is the most emotional and grateful audience. Find non translated short audiovisual product for children, translate it and share with group to analyze and explain problems of translation and adaptation audiovisual products for children.	Практичне заняття	5
Всього		10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.		
Create presentation about your online shop. Include promotional texts and different genres of Web media. Organize website localization by a group of translators.	Практичне заняття	5
Provide translation of one short article from multilingual encyclopedia. Analyze difficulties of translation.	Практичне заняття	5
Всього		10

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з усної та письмової частини. Усна частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад. Письмова частина – переклад різних видів текстів за тематикою курсу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

Форма проведення екзамену: комбінована (письмовий переклад коротких текстів з англійської мови на українську (400 знаків) та з української мови на англійську (400 знаків), й усний переклад різних видів текстів з іноземних та українських джерел.

Тривалість проведення: усна частина – 20 хвилин, письмова частина – 60 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів. З них: усна частина – 20 балів, письмова частина – 20 балів.

Критерії оцінювання:

1. Письмова частина оцінюється з урахуванням розуміння тексту-оригіналу друкованих ЗМІ та правильної його передачі мовою перекладу використовуючи різні методи та прийоми письмового перекладу. Переклад з англійської мови – 10 балів, переклад уз української мови – 10 балів (див. таб.).

2. Усна частина складається з мультимедіа переклад за тематикою курсу з англійської мови – 10 балів, з української мови – 10 балів (див. табл.).

Вид роботи	Критерії оцінювання
Усна відповідь	Максимально – 20 балів; Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,5 бала Кожна змістовна помилка – мінус 1 бал
Письмове завдання	Максимально – 20 балів Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,2 бала Кожна змістовна помилка – мінус 0,5 бала

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Different types of Audiovisuals, the influence of multimedia information on the target audience.
2. Web pages related to Press media and peculiarities of headlines translation online.
3. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation online media texts.
4. Online Media Discourse and Communication Approach.
5. Translation and adaptation of Culture-specific Items (CSI) in online media.
6. Localization of international audiovisuals of online social channels (YouTube).
7. Adapting multilingual content to the target audience.
8. Different aspects of adaptation and localization content of life hack web sites.
9. The roles of popular personality and country-of-origin image techniques for the translation of online adverts.
10. Viral persuasion: issues in the translation of the viral advert.
11. Film dubbing, its process and translation.
12. Subtitling methods and team translation.
13. Real-time subtitling and re-speaking.
14. Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation.
15. Localization for video games.
16. Surtitles for Theatre as dominant type of translation.
17. Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.
18. Forms of address and discourse markers of Web media: Headlines and key words translation.
19. Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias.
20. Peculiarities of translation online shops information.
21. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 90, практичні заняття - 36, самостійна робота – 20, модульний контроль – 4 години

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Issues in Audiovisual translation.		Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.	
К-ть балів за модуль*	134		134	
Години	10	8	8	10
Теми практичних занять	Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues	Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products	Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.	Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.
Самостійна робота	10(2x5)		10(2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів	
Підсумковий контроль	Екзамен (40 балів)			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

ОСНОВНІ (БАЗОВІ)

1. A World Atlas of Translation. Edited by Yves Gambier, Immanuel Kant and Ubaldo Steccconi. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2019. – 503 p.
2. Boria, Monica; Carreres, Angeles; Noriega-Sánchez, María; Tomalin, Marcus. Translation and multimodality: beyond words. NY: Routledge, 2020. – 224 p.
3. Łukasz Bogucki, Mikołaj Deckert (Editors). The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. / Palgrave Macmillan, 2020. – 746 p.
4. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 3rd edition. / edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. / Routledge, New York, 2020 – 900 p.
5. Sara Dictero. Multimodal Pragmatics and Translation. A New Model for Source Text Analysis. / Palgrave Macmillan, 2018. – 181 p.

Додаткові:

1. Adam Głaz (Editor). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2019. – 448 p. ISBN 978-3-030-28508-1; ISBN 978-3-030-28509-8 (eBook)
2. European Parliament. Directorate-General for Translation: Multilingual Dictionary of New Words (Sixth Edition). / European Union, 2016. – 260 p. ISBN 978-92-846-0177-6 (print); ISBN 978-92-846-0179-0 (pdf)
3. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. Theories and applications. Fourth Edition. / Routledge, New York, 2016. – 395 p.
4. Moving Boundaries in Translation Studies. Edited by Helle V. Dam, Matilde Nisbeth Brøgger and Karen Korning Zethsen./ Routledge, New York, 2019. – 249 p.
5. Sofia Sánchez-Mompeán. The Prosody of Dubbed Speech. Beyond the Character's Words. / Palgrave Macmillan, 2020. – 250 p.
6. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek. / Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.
7. Renée Desjardins Claire Larssonneur, Philippe Lacour (Editors). / When Translation Goes Digital: Case Studies and Critical Reflections. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2021. – 288 p. ISBN 978-3-030-51760-1; ISBN 978-3-030-51761-8 (eBook)
8. The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics. Edited by Kirsten Malmkjær. / Routledge, New York, 2018. – 466 p.
9. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. / Edited by Luis Pérez-González. / Publisher: Routledge, 2019. – 570 p., ISBN: 978-1-138-85952-4 (hbk); ISBN: 978-1-31-571716-6 (ebk)
10. Vincenza Minutella. (Re)Creating Language Identities in Animated Films (Dubbing Linguistic Variation). Palgrave Macmillan, 2021. – 424 p.

Додаткові ресурси:

1. <https://www.youtube.com/bbcnews>
2. <https://www.theguardian.com/uk-news>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <https://www.canneslions.com/>

Додаток А

Організація аудиторної роботи з дисципліни «Стратегії усного й письмового перекладу» під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – екзамен)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль 1 Issues in Audiovisual translation.			
Тема 1: Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues			
Пара 1	Translating audiovisual products: linguistic and cultural issues. Media translation, multimedia translation, multimodal translation and screen translation as components of audiovisual translations.	Практичне заняття	14
Пара 2	Dubbing and subtitling as translation and adaptation of movies. Real-time subtitling and re-speaking. Culture-specific references. Social projects of video translation adopted to local cultures: Fan subs and Voice-over.	Практичне заняття	14
Тема 2: Studying Localization and Adaptation of different audiovisual products			
Пара 3	Localization for video games. Multilingual films adaptation lexical and phraseological equivalents with local language	Практичне заняття	14
Пара 4	Studying Film Adaptations of Literature and Theater. Different Modes of Adaptation. The dominant types of multimedia translation.	Практичне заняття	16
Змістовий модуль 2 Peculiarities of Translation and Adaptation different types of texts in the WEB media.			
Тема 3. Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts.			
Пара 5	Forms of address and discourse markers. Web media: different genres and stylistic peculiarities of Internet texts. Headlines and key words translation. Translation online resources of media groups: newspapers and magazines.	Практичне заняття	16
Пара 6	Translation online social audiovisual networks content. Subtitling video from YouTube. Translation International companies blogging.	Практичне заняття	14
Тема 4. Specifics of computer translation. The Difference between Translation and Localization for Multilingual Web Projects.			
Пара 7	Specifics of computer translation. Online dictionaries, directories and encyclopedias. Bilingual sources of information. Peculiarities of online shops information.	Практичне заняття	14
Пара 8	The Difference between Translation and Localization for Multilingual Website Projects. Translation online promotional resources and viral adverts.	Практичне заняття	16

Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом

6 курс (форма контролю – екзамен)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	К-сть одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	8	8
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	6	30
3.	Робота на практичному занятті	10	8	80

Максимальна кількість балів: 118

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 128 = 0,468$